



**17-21 juillet 09
saint-palais en fête**

**09ko uztailaren 17tik 21era
donapaleuko bestak**

pitrepocket
illustrations
www.pitrepocket.com

Castillon
Travaux Publics

MTP
MATERIAUX
TRAVAUX PUBLICS

MASSONDO
Entreprises

CBA
MATERIAUX
DE
CONSTRUCTION

OGI BESTA
Boulangerie - Pâtisserie

ESPACE COPIE
imprimerie

socafp
socaelec
sdepa

KANALDUDE

VENDREDI 17 OSTIRALA



- 18h30,** *Trinquet de Saint-Jayme :*
Lever de rideau suivi de la première 1/2 finale main-nue du **CHALLENGE D'AMIKUZE**.
A l'issue, apéritif offert par l'USSP-A Pelote Basque.
- 19h00,** *Cour de la mairie :*
CONCERT de l'école de musique d'Amikuze.
- 20h00,** *Esplanade du marché couvert :*
SOIRÉE AFRICAINE
Menu : entrée, maffé de poulet, dessert, café
Réservations OT : 05 59 65 71 78. Prix 13 € / adultes, 6 € / enfants.
Places limitées. Organisée par Amikuzeko ikastola.
Animée par le groupe TANAMA.

- 6ak eta erditan,** *Saint-Jayme trinketean :*
Lehen partida esku huska, « **CHALLENGE D'AMIKUZE** »ko lehen erdi finalaz segitua.
Ondotik, aperitif Amikuzeko pilota elkarreak eskainirik.
- 7etan,** *Herriko etxeko plazan :*
Harmonia **KONTZERTUA** Amikuzeko musika eskolako gazteek aurkezturik.
- 8etan,** *Merkatu estalian :*
AFRIKA GAUA
Apairua Amikuzeko Ikastolak antolatutik.
Menu : sartzea, oilaskoa, deserta, kafea.
Helduak : 13 €, Haurrak : 6 €. Lekuak mugatuak.
Aintzinetik izena emaitako, Baxe Nafarrako turismo bulegoara deitu : 05 59 65 71 78.
TANAMA taldeak animaturik.

AU PLATANE : Menu plancha (poisson et viande). **BAR LAFITTE :** Menu à 16 € (cochon de lait) et 25 € (anguilles, entrecôte) / animation musicale avec sono. **CHEZ XAVIER :** Repas des fêtes à 15 € + cartes / animation par AISTRIKA. **HÔTEL DU MIDI :** Menu des fêtes à 16 € + cartes. **PEÑA** à la fermeture des bars-restaurants. **GAZTETXE :** à partir de minuit, MILSUP + DJ (sartzea kittorik).

SAMEDI 18 IBIAKOITZA

- 10h00,** *Boulodrome salle Aïretik :*
CONCOURS DE PÉTANQUE
Ouvert à tous, en doublettes formées. Engagement : 5 € par joueur.
Inscription au 05 59 65 64 17 ou à la table de contrôle à partir de 8h30.
- 11h30,** *Place du foirail :*
Réception avec remise des trophées aux sportifs.
- 17h00,** *Stade municipal :*
TOURNOI DE RUGBY
entre anciens de clubs de Côte Basque, organisé par **ZANGO ZAHARRAK**.
- 17h00,** *Centre-ville :*
DÉFILÉ DU TOUT ROULE
Pour pouvoir assurer la meilleure organisation possible du défilé, nous demandons aux participants de se faire connaître au 06 22 89 07 74 (Jean).
- à l'issue,* *Place de l'Hôtel-de-Ville :*
OUVERTURE OFFICIELLE DES FÊTES
Défilé des bandas.
- 18h30,** *Trinquet de Saint-Jayme :*
Lever de rideau suivi de la seconde 1/2 finale main-nue du **CHALLENGE D'AMIKUZE**.
- 22h00,** *Place du foirail :*
CONCERTS GRATUITS avec
DESORDEN PÚBLICO (Venezuela)
Le plus connu des groupes de rock sud-américains, à l'instar de Los Fabulosos Cadillacs (Argentine) existe déjà depuis plus de 20 ans (1985). C'est le premier véritable groupe de ska du Venezuela et LE groupe latino phare actuel. Avec plus de 10 albums à leur actif, plusieurs disques d'or et de platine, DVD's, livres biographiques et innombrables tournées dans leur pays, en Amérique du Sud, aux Etats-Unis et en Europe, **DESORDEN PUBLICO** se pose comme l'un des groupes de ska les plus solides, influents et respectés. La bombe de Caracas débarque à Saint Palais.
et **CHE SUDAKA** (Barcelone)
Des Argentins dans le quartier gothique de Barcelone, des guitares, des percus... et l'appel de la musique fait le reste : ska, rock, jazz, bossa, folklore... **CHE SUDAKA** (souvent comparé à la **MANO NEGRA** par Manu Chao lui-même !!!) n'est pas un groupe classique. Dans un train, dans un bar, sur une terrasse ou sur scène, comme cette année à Saint-Palais, ils jouent dans la joie et avec l'énergie d'un groupe qui dévore la vie à pleines dents.
- à l'issue,* *Place du foirail :*
BAL GRATUIT animé par **MIKEL HATS**

- 10etan,** *Airetik jokolekuan :*
PETANKA ZOINGEHIAGOKA
5 € jokolari bakotx. Aintzinetik izena emaitako : 05 59 65 64 17 edo bertan 8.30tarik goiti.
- 11etan,** *«Place du Foirail»-ean :*
Kirolarien sari emanaldia.
- 4etan,** *Kirol zelaian :*
ADINEKOEN RUGBI PARTIDA
ZANGO ZAHARRAK antolatutik.
- 5etan,** *Herriko etxeko plazan :*
KARRO IBILALDIA
Antolakuntza erresteko, parte hartzaileei izena emaita galdetzen diegu 06.22.89.07.74 zenbakira deituz.
- ondotik,* *Herriko etxeko plazan :*
2009ko PESTEN IDEKITZE OFIZIALA.
Banda taldeen ibilaldia.
- 6ak eta erditan,** *Saint-Jayme trinketean*
Lehen partida esku huska, « **CHALLENGE D'AMIKUZE** »ko bigarren erdi finalaz segitua.
- 10etan,** *«Place du Foirail»-ean :*
KONTZERTUA :
DESORDEN PÚBLICO (Venezuela)

CHE SUDAKA (Barcelone)

KITTORIK
- ondotik,* *Herriko etxeko plazan :*
DANTZALDIA MIKEL HATS
taldearekin.

AUBERGE DU FOIRAIL : Menu unique des fêtes à 15 €. **AU PLATANE :** 19h-20h, apéro lounge (musiques du monde) et happy hour au comptoir intérieur / Menu plancha (poisson et viande) / 0h30, **BASKORE DJ CREW**. **BAR LAFITTE :** Menu à 16 € (cochon de lait) et 25 € (anguilles, entrecôte) / animation musicale avec sono. **CHEZ XAVIER :** Repas des fêtes à 15 € + cartes. **HÔTEL DU MIDI :** Menu des fêtes à 16 € + cartes. **PEÑA** à la fermeture des bars-restaurants.

10h30, **Eglise paroissiale :**
MESSE SOLENNELLE

10h30, **Fronton municipal :**
REBOT SENIORS
½ finale du championnat de France de 1^{re} série

11h30, **Dans la ville :**
APÉRITIF ANIMÉ par les bandas

12h00, **Place du foirail :**
Mutxiko et apéritif offert par le comité des fêtes.

12h30, **Rue du palais-de-justice :**
BERTSO BAZKARIA
en faveur de la langue basque, organisé par Aldaka Gaztetxea et AEK avec la participation de Odei Baros, Xumai Murua et Xan Alkhat. Animation par Ddi Ddulen, Kuntzulu et Trik'Amik. Entrée : 15 euros. S'inscrire au 06 32 63 87 85 (Aines).

16h00, **Place du foirail :**
KANTALDI GRATUIT :

- **BEGIZ BEGI**
duo de musiciens de Bayonne.
- **IZARRAK**
groupe de chanteuses des Aldudes.
- **NAIZENA EZ NAIZ**
groupe de danse de Villefranque.
- **Txaranga de BURGAINTZI**
- **BURRUNKA**
groupe de gaita et percussions d'Ustaritz.

Musique festive, puissante et populaire. Formation de 25 musiciens (16 percussionnistes+9 gaitas). L'originalité de BURRUNKA est la rencontre et la cohabitation rendant une puissance sauvage de la rythmique formée par les percussionnistes et le lyrisme populaire des gaitas. BURRUNKA revisite les thèmes de danses basques et marie aussi sons, rythmes et mélodies d'ailleurs... L'écriture musicale assez atypique, puise dans les essences cadencées populaires du vaste monde pour les percussions tout en restant solidement enracinée au Pays Basque par le son ancestral des gaitas.

Pendant le kantaldi, des jeux en bois sont en accès libre pour tous, plus particulièrement pour les enfants

16h30, **Fronton municipal :**
Lever de rideau suivi du
**CHALLENGE NATIONAL
PRO AM DE GRAND CHISTERA :**
Equipe GARCIA (championne 2008) contre
Equipe OLHA (Pro Miami). **GRATUIT**

00h00, **Place de l'hôtel de ville :**
TORO DE FUEGO

10ak eta erditan, **Parropiako elizan :**
MEZA NAGUSIA.

10ak eta erditan, **Pilota plazan :**
LUZEKO JOKOan
lehen mailako Frantziako txapelketaren finala erdia.

11ak eta erditan, **Herri guzian :**
ZINTZUR BUSTITZEA
banda taldeek alaiturik.

Eguerditan, «Place du Foirail»-ean :
Mutxikoak eta aperitifa pestako elkarteak eskainirik.

12ak eta erditan, « Palais-de-justice » karrikan :
BERTSO BAZKARIA
Aldaka Gaztetxea ta AEK-k antolaturik. Odei BAROSO, Xumai MURUA eta Xan ALKHAT, bertsulariekin. Animazioa : Ddi Ddulen, Kuntzulu ta Trik'Amik. Prezioa : 15€. Aintzinetik izena emateko, deitu Aines : 06 32 63 87 85.

4etan, «Place du Foirail»-ean :
KANTALDIA :

- **BEGIZ BEGI**
Baionako musikariak
- **IZARRAK**
Aldudeko kantariak
- **NAIZENA EZ NAIZ**
Milafrangako dantzariak
- **Txaranga de BURGAINTZI**
- **BURRUNKA**
Uztaritzeko gaiteroak eta perkusionistak

KITTORIK



Egur jokoak haur eta helduntzat.

4ak eta erditan, **Pilota plazan :**
Aintzin partida baten ondotik,
XISTERA PILOTA PARTIDA :
GARCIA taldea (2008ko xapelduna),
OLHA (Pro Miami) taldearen kontra.

KITTORIK

Gauerditan, **Herriko etxeko plazan :**
TORO DE FUEGO

LYNDI 20 ASTELEHENA

14h00, Place du foirail :
Rencontres **XIBA** organisées par Aldaka Gaztetxea. Ouvert à tous, 6 joueurs par équipe, 10 euros par personne. S'inscrire au 06 81 51 96 83 (Pettan).

4 groupes d'épreuves : la force avec les lever de pierre, de paille et d'enclume ; **l'endurance** avec le ramassage des épis de maïs, les portés de sac, de bidon de lait, la rame ; **les épreuves « culturelles »** comme la danse et le mus ; **jeux d'adresse** avec le jeu du palet, celui de quilles, et l'inévitable xiba. Voilà ce que vont endurer les équipes qui vont se confronter à l'occasion de ce tournoi Xiba. Endurer n'est pas vraiment le mot, car **l'originalité de Xiba est d'adapter ces jeux ancestraux au commun des mortels et il n'est donc pas besoin d'être un forcené des salles de gym pour y participer.**

19h00, Dans la ville :
GRAND PRIX CYCLISTE
organisé par le Vélo-Club Salisien.

A l'issue, Place de l'hôtel-de-ville :
MUTXIKO.

22h00, Fronton municipal :
CINÉMA EN PLEIN AIR :
« KUNG FU PANDA »



2etan, «Place du Foirail»-ean :
XIBA, Aldaka Gaztetxeak antolatuturik. Sei jokolariko taldeak, 10 € / pers. Aintzinetik izena emaitako, deitu Pettan : 06 81 51 96 83.

Proba praktikoak : indarra proba, harri, lasto eta ingude altxatzearekin ; **iraupena** arto-buru biltzearekin, zaku, esne bidoin altxatzearekin, arrauna ; **proba « kulturalak »**, dantza eta musarekin ; **doitasun jokoak** bolatoki jokoekin, "palet" eta xiba. Horra zer jasanen duten parekatuko diren ekipek xiba lehiaketan. Jasan ez da baitezpada hitz egokia, **xibaren originaltasuna arbaso joko horien adaptatzea baita jende guzieri ; ez da beraz muskulazio saletaz pasatua izan behar.**

7etan, Hirian zehar :
TXIRRINDULA ZOINGEHIAGOKA
Salies-ko Velo Club taldeak antolatuturik.

Ondotik, Herriko etxeko plazan :
MUTXIKOAK.

10etan, Pilota plazan :
« KUNG FU PANDA »
ZINEMA EMANALDIA

AU PLATANE : Menu plancha (poisson et viande). **BAR LAFITTE :** Menu à 16 € (cochon de lait) et à 25 € (anguilles, entrecôte). **CAFE KENNEDY :** Concert avec AISTRICA. **CHEZ XAVIER :** Repas des fêtes à 15 € + cartes. **HÔTEL DU MIDI :** Menu des fêtes à 16 € + cartes.

MARDI 21 ASTEARTEA

11h00, COURSE DE TROTTINETTES
Etape quartier de la gare, bar chez Xavier.
11h30, Etape place du foirail, bar chez Kennedy.
16h00, Etape parking Point Vert, bar de la Poste.
16h30, Etape place du foirail.

17h00, place du Foirail :
JEUX EN BOIS GÉANTS pour petits et grands.
Atelier MAQUILLAGE et sculpture de ballons.
Spectacle avec les clowns **SAPERLI et POPETTE.**

à l'issue, BAL DES ENFANTS
18h30, Trinquet de Saint-Jayme :
Lever de rideau suivi de la **FINALE** main-nue du **CHALLENGE D'AMIKUZE.**

20h00, Place du foirail :
Apéritif animé par **IBILIZ.**

23h00, Berges de la Bidouze :
FEU D'ARTIFICE

à l'issue, Place du foirail :
BAL DE CLÔTURE
avec **IBILIZ**

11etan, TROTINETA LASTERKETA
lehen etapa : garako kartierratik
Chez Xavier ostatura.
11ak eta erditan, bigarren etapa : «Place du Foirail»tik
Kennedy ostatuaren aintzinean.
4etan, hirugarren etapa : Point Vert aparkalekutik
Bar de la Poste ostatura.
4ak eta erditan, azken etapa : «Place du Foirail»-ean zehar.

5etan, «Place du Foirail»-ean :
HAURREN DANTZALDIA
(Saperli eta Popette pailazoak, zurezko jokoak, apainketak...).

ondotik, HAURREN DANTZALDIA
6ak eta erditan, Saint-Jayme trinketea :
Aintzin partida baten ondotik,
«CHALLENGE D'AMIKUZE»ko FINALE.

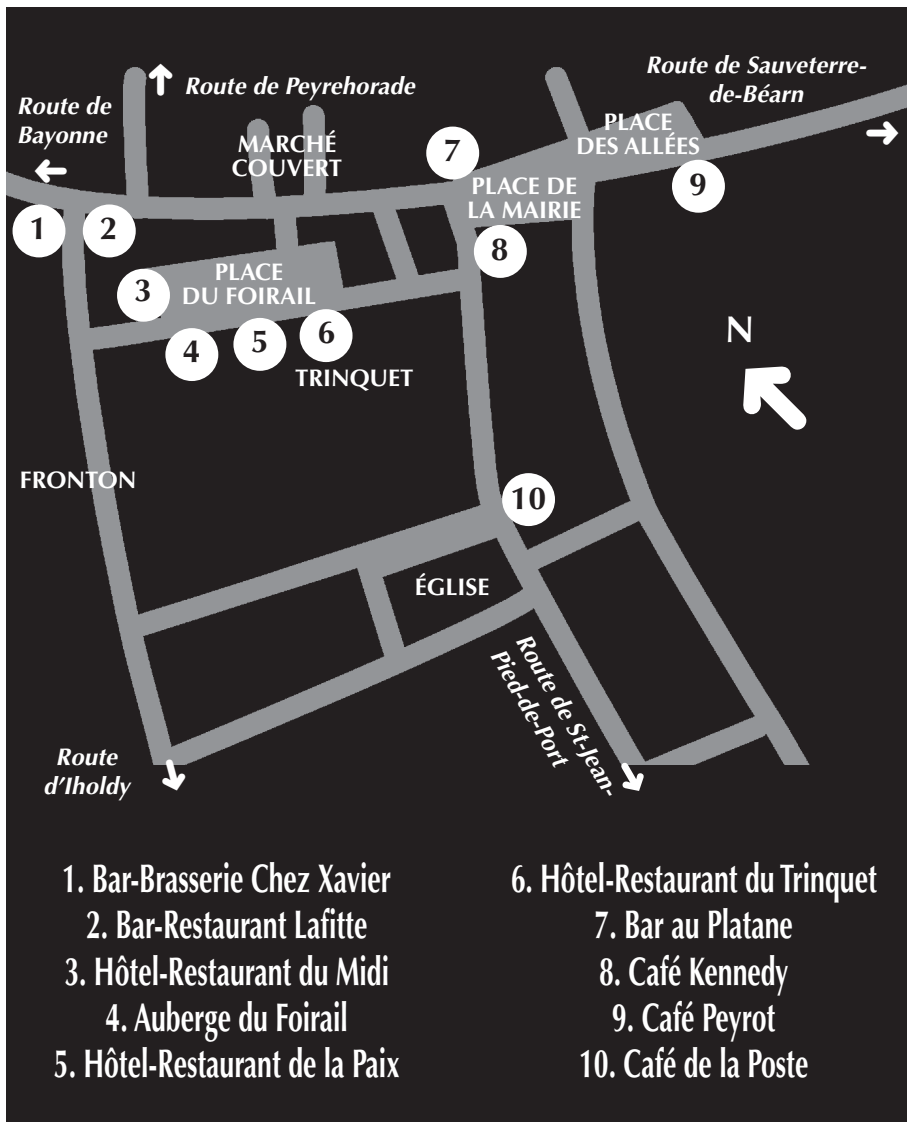
8etan, «Place du Foirail»-ean :
Zintzur bustitzea **IBILIZ** taldeak alaiturik.

11etan, Biduzeko bazterretan :
SU IKUSGARRIA

Ondotik, «Place du Foirail»-ean :
AZKEN DANTZALDIA
IBILIZ rekin

AU PLATANE : Menu plancha (poisson et viande) / 22h30, soirée africaine animée par TANAMA. **BAR LAFITTE :** Menu à 16 € (cochon de lait) et 25 € (anguilles, entrecôte). **CHEZ XAVIER :** Repas des fêtes à 15 € + cartes et animation par 104. **HÔTEL DU MIDI :** Menu des fêtes à 16 € + cartes. **PEÑA** à la fermeture des bars-restaurants. **GAZTEXE :** à partir de 22h00, Concert avec Arti, Totem et XUTIK (presoaren alde).

Les bars et restaurants partenaires



- | | |
|--------------------------------|---------------------------------|
| 1. Bar-Brasserie Chez Xavier | 6. Hôtel-Restaurant du Trinquet |
| 2. Bar-Restaurant Lafitte | 7. Bar au Platane |
| 3. Hôtel-Restaurant du Midi | 8. Café Kennedy |
| 4. Auberge du Foirail | 9. Café Peyrot |
| 5. Hôtel-Restaurant de la Paix | 10. Café de la Poste |

Chez Juliette
CAFÉ DE LA POSTE
 31, rue Gambetta - ST-PALAIS
 ☎ 05 59 65 86 86

CAFÉ PEYROT
 4, Avenue Frédéric de St-Jayme
 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 84 69

CAFÉ PMU KENNEDY
 Place Charles-de-Gaulle
 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 70 48

BAR AU PLATANE
 Place Charles-de-Gaulle
 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 71 23

HÔTEL DU MIDI
 Place du Foirail
 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 70 64

M. et M^{me} Salaberry
Hôtel du Trinquet
 Place du Foirail - SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 73 13

HÔTEL DE LA PAIX
 Place du Foirail
 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 73 15

Bar - Brasserie - Loto - Tabac
CHEZ XAVIER
 1, Avenue de Garris
 SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 72 36

BAR - RESTAURANT LAFITTE
 35, rue Thiers - SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 70 96

Chez Maurice et Marie-Claire
Auberge du Foirail
 Place du Foirail - SAINT-PALAIS
 ☎ 05 59 65 73 22

Un grand merci aux nombreux annonceurs qui nous permettent d'éditer cette plaquette et à tous ceux qui nous aident à organiser ces fêtes de la Madeleine.

BONNES FÊTES DE SAINT-PALAIS À TOUS !

PESTA ON DENERI
 DENAK XURI
 TA URDI NEZ !!!

TOUS EN BLEU ET BLANC : Tee-shirt 2009, foulard et cinta en vente à l'Office du Tourisme de Basse-Navarre.